

# El Canto de los Delfines



Numero 4, 2018

---

## A Better Tomorrow

Cristina E. Jiménez, Stephanie Munides, Isidro Torres y  
Rigoberto Vázquez Estrada

---

### Reparto

*Cristina E. Jiménez: Cristina*

*Stephanie Munides: Stephanie*

*Isidro Torres: Narrator, El chucky, the gardener Juan, random man 1, and clerk*

*Rigoberto Vázquez Estrada: Narrator, Don Julio “el jefe”, Coyote “el camaleón”, Mr. Smith, and random man 2*

*{Themes: Relaciones de poder– el individuo, la sociedad y un mundo de emigrantes}*

### Acto I: La despedida

*{Stephanie y Cristina are two young women working as housekeepers at a home in Mexico City for a man named Don Julio. Currently, they are both in the living room laughing, while one is dusting and the other is vacuuming. Their laughter stops immediately after they hear the front door slam.}*

*Cristina.- ¡El jefe! (With a scared look on her face)*

*{Stephanie runs to greet their boss and takes his coat but stumbles on the vacuum cable}*

*Don Julio.-¡Hasta que llegaste! (He throws the coat towards Stephanie’s face without looking, but she dodges it)*



Stephanie.-Lo siento, jefe, pero traté de llegar lo más pronto posible.  
Don Julio.- ¡Ya! No quiero oír excusas. ¿Dónde está Cristina? Que ya quiero comer.

*{There is a scene transition from the entryway to the dining room. Don Julio is entering the dining room, while Cristina is already beginning to set a plate full of caldo de res on the table}*

Cristina.- Aquí tiene, jefe, su plato lleno de caldo enchilado, como me había pedido en la mañana.

*{Don Julio sits down and starts to eat a spoonful of soup. Suddenly, he spits out the food and starts to yell furiously}*

Don Julio.-¡Caliente! ¡Ah, me quema! ¿Cómo se te ocurre servirme algo tan enchiloso?  
Cristina.- Perdón, jefe, pero como me pidió que lo hiciera muy picoso, pues así lo hice.  
*(Turns to face Stephanie in the room and makes a confused look)*

Don Julio.-No me gusta tu sarcasmo. Además, ya me arruinaste el caldo. ¡Ustedes no sirven para nada! ¡Tal vez este mes no les pagaré su sueldo porque no saben hacer nada! *(He then throws the bowl of caldo off the table splashing all over Cristina's shoes)*

*{Don Julio exits the scene. Cristina and Stephanie are left alone. They are kneeling on the ground picking up the mess with a dustpan and a rag}*

Stephanie.-¡Ya no aguanto más! No es justo como nos trata, es absurdo lo que exige. Como lo del otro día, que nos amenazó con quitarnos nuestro aguinaldo y nos insultó porque la nieve que le dimos estaba muy fría y disque le lastimaba los dientes.

Cristina.- Tienes razón. Tiene que haber otro trabajo mejor que este.

*{It is the end of the day and they are getting ready for bed. Suddenly, Cristina proposes an idea}*

Cristina.- Oye, Stephanie... y ¿si nos vamos para el norte? Tengo una amiga que se fue y cuando nos mensajamos por Face me decía que bien chido y que bien fácil... y subía fotos con ropa nueva cada semana... y creo que hasta se casó y vive en una casa propia y todo. ¿Y si nosotras también nos vamos p'allá?

Stephanie.- *(Laughs)* ¡Ay! Pero, ¿cómo crees? ¿Dónde nos quedaríamos? Es más... ¿dónde trabajaríamos? No sabemos casi nada de inglés. Yo apenas se decir *Jamburger*.

Cristina.- Pues, Graciela, mi amiga, me ha ofrecido un cuarto y también me ha dicho que me consigue trabajo en el restaurante donde trabaja.

Stephanie: Mmm... no sé. Es muy lejos y peligroso y no sabemos cómo nos va a ir.

Cristina.- ¡Ándale! ¡Anímate! Ganaríamos dólares.

*{There's a moment of silence as Stephanie thinks about this and, after a long pause, she finally responds}*



## *A Better Tomorrow*

*Cristina E. Jiménez, Stephanie Munides, Isidro Torres y Rigoberto Vázquez Estrada*

Stephanie.-Bueno, está bien, vámonos. Tiene que ser mejor que aquí. Pero, ¿cómo le vamos a hacer para cruzar?

Cristina.- Aún no sé... ¿tienes tú alguna idea?

Stephanie.-Bueno, pues, el amigo de mi primo es coyote. Tal vez él nos pueda ayudar, pero nos va a salir caro.

Cristina.- ¡Buena idea! De hecho, yo tengo un guardadito que creo que nos será suficiente para cruzar.

Stephanie.-Yo también tengo mi guardadito. Si juntamos nuestro dinero, tal vez podamos cubrir todos los gastos.

Cristina.- ¡Perfecto! Ya quiero ver la cara del viejo cuando vea que ya no estamos.  
(Laughs)

Stephanie.- Va a ser perfecto cuando lleguemos.

*{Scene fades as the girls fall asleep dreaming of the new journey to come. The scene has now transitioned to two weeks after their conversation. It is the morning of their trip to Tijuana}*

Cristina.- ¡Apúrate! Que ya se va el camión.

Stephanie.-¡Ahí voy, ahí voy!

*{Stephanie and Cristina board the bus and sit next to each other on a bus to T.J. The bus is roaring forward and they take one last look at the sign that says "Gracias por visitar México" and continue on with their new journey}*

*-(End of scene)-*

## **Acto II: La frontera**

*{The women are on the bus on their way to the bus station where they will meet up with a coyote, a person that helps individuals cross the American border illegally, known as "el camaleón". He got this nickname because he is so good at blending in that immigration patrol can't even catch him}*

Stephanie.-¡Qué bueno que ya mero llegamos al otro lado! Hemos pasado por tantas cosas.

Cristina.- Espero que todo sea más fácil ya que lleguemos con Graciela.

*{They arrive to the bus station in Tijuana and get off the bus}*

Stephanie.-Vamos por nuestras maletas.

Cristina.- (Screams excitedly) ¡Ya mero llegamos amiga, ya mero!

Stephanie.-Cristina, no me lo vas a creer.... (With a shocked expression)

Cristina.- ¿Qué pasa?

Stephanie.-¡Las maletas no están donde las pusimos!

Cristina.- (Her excitedness fades away instantly) No puede ser Stephanie, estás bromeando, ¿verdad?

Stephanie.-¡Mira! (With a frightened expression)

*{They begin to panic as they start hyperventilating and saying random questions into the air}*

Stephanie.-Y ahora, ¿qué hacemos? Ahí estaba todo nuestro dinero para pagarle al coyote.

Cristina.- A lo mejor están dentro del edificio. Vamos a revisar.

*{They head over to enter the building}*

Cristina.- ¿Disculpen, han visto dos maletas rojas por aquí?

Clerk.- No hemos visto nada.

Stephanie.-¡No puede ser!

Cristina.- Y ahora ¿qué hacemos?

Stephanie.-No sé, pero ahí viene el camaleón. Vamos a hablar con él para ver qué podemos hacer en cambio de que nos cruce al otro lado.

El camaleón.-Listas para cruzar hermosas.

*{The girls look at him in disgust}*

Cristina.- Bueno sí, pero tenemos un pequeño problema.

El camaleón.-¿Qué ocurre?

Stephanie.-Nos robaron nuestras maletas donde traíamos todo nuestro dinero para pagarle.

El camaleón.-Lo siento, pero si no me pagan, no las puedo cruzar. Aquí no fiamos.

Cristina.- ¿Qué podemos hacer para que nos cruce?

El camaleón.-Les ofrezco un trabajo.

*{The girls look at each other in wonder and disgust. As they do not want to work for him but have no other choice}*

Stephanie.-¿Qué tipo de trabajo?

El camaleón.-Sígueme. "Follow me" como dicen los güeros. Es para que vayan aprendiendo un poquillo del inglés que aprendí en *jarvard*.

*{They follow him to a warehouse where there are many rows of sewing machines with women running them. They were in a sweatshop. There are men overlooking all the employees whistling and catcalling as the girls walk past them. They are taken towards a room in the back}*

Stephanie.- (*Whispering to Cristina*) ¿Qué es este lugar?

Cristina.- No creo que esto sea una buena idea.

El camaleón.-Esperen aquí, ahora regreso.

*{They wait a few minutes and the man comes back with two dirty aprons for the women}*

El camaleón.-¡Póngase esto y empiecen a trabajar allá!

*{He points over to a workstation where there are women working with fabric and big machines}*



## *A Better Tomorrow*

*Cristina E. Jiménez, Stephanie Munides, Isidro Torres y Rigoberto Vázquez Estrada*

Stephanie.-No te preocupes, Cris, esto nada más es por unos días.  
Cristina.- Sí, amiga... unos días. *(Says it with disillusion)*

*{A group of men come towards the women and ask them for their names}*

Stephanie.- *(With a nervous look on her face.)* Yo... yo me llamo Stephanie y ella es Cristina.

Random man 1.-¡Qué bonitas están! ¿De dónde vienen? ¿Adónde van?

Cristina.- A ustedes que les importa.

Random man 2.-¡A mí no me hables así! Que soy sensible, mi reina.

*(Grabs Cristina's arm and forces her next to him.)*

Random man 2.-¡Mira, chiquita, aquí a nosotros nos respetas!

Stephanie.-¡Déjala en paz!

*{A different man grabs Stephanie and shoves her towards the table. Both women looked extremely frightened but the women keep working. This type of violence goes on for a few days, until they make up the money to pay el camaleón. It's been about a week and a half and the girls look exhausted and dirty but they are still working on the machines}*

El camaleón.-Muchachas, ya las puedo cruzar.

Stephanie.- *(With relief)* ¡Por fin!

Cristina.- Ahora si amiga. ¡Vámonos al otro lado!

*{They finally cross the border}*

*-(End of scene)-*

### **Acto III: Welcome to California**

*{After a long journey, the girls are extremely tired, broke, and dirty. As they turn into Graciela's driveway, the girls become hopeful. Cristina steps towards the doorway and knocks three times, excitedly waiting to be greeted by her friend. To their unfortunate surprise a man opens the door, they assume it's Graciela's husband and he smell like alcohol and is holding a bottle of Jack Daniels. They proceed to ask him for Graciela and explain that they are old friends}*

El chunky.-¿Quiénes son ustedes, morritas?

Cristina.- Me llamo Cristina y ella es mi amiga Stephanie. Yo conozco a Graciela de allá del pueblo, era mi vecina. Ella me invitó a venir y a quedarnos con ustedes si algún día me venía al norte. Y pues aquí estoy.

El chunky.-I'm sorry, morritas, you must have the wrong address, 'ey, no conozco a ninguna ruca que se llame Graciela. You guys better leave right now 'ey or I'll call the cops. Le llamaré a la chota, ¡a la tira! Do you understand? ¿Me entienden? Váyanse a molestar a otra parte, ¡órale! *(In an angry voice)*

*{As they are turning away from the door they begin to hear screams of a woman arguing with the man who opened the door}*

Cristina.- ¿Escuchaste eso, Stephanie? Parece la voz de Graciela.

Stephanie.- ¡Mejor vámonos! ¿O quieres que ese méndigo cholo nos eche a la policía?

*{Se van y llegan a un parque. No saben qué hacer, se hace noche y deciden que lo mejor sería dormirse dentro de la resbaladilla}*

Cristina.- ¿Y ahora qué hacemos, Stephanie? No tenemos adonde ir, no conocemos a nadie y también tengo mucha hambre.

Stephanie.- No lo sé, tengo mucho miedo.

Cristina.- Por hoy dormiremos aquí y ya mañana buscaremos algo de comer y un lugar para quedarnos.

*{They fall asleep next to each other in a big orange tunnel slide. The next morning, they are woken up by the sound of a lawn mower}*

Cristina.- Despierta, Stephanie.

Stephanie.- ¿Qué pasa?

*{A stranger in a lawn mower notices them getting out of the slide and walks towards them}*

Juan.- What are you ladies doing here? Get out of there!

Cristina.- ¿Qué?! No English, mister.

Juan.- Ustedes no pueden estar aquí. ¿Dónde viven?

*{They begin to explain their long journey and how they have no place to stay anymore. Juan is moved by their struggles and offers them a place to stay}*

Juan.- Siento mucho lo que han pasado. Maybe I can help you. Conozco un lugar donde pueden quedarse unos días y con suerte hasta les consigo trabajo. Además, necesitan comer algo and also you guys need a bath, de verdad, lo necesitan. *(He holds his nose)*

*{They show up to the place and it's packed. There' are many men and women all living in small sections of the house}*

Stephanie.- ¿Y dónde vamos a dormir nosotras, Juan? ¡Si aquí viven como hormigas!

Juan.- No worries, si vamos a caber en el cementerio ¡que no quepamos aquí! Ustedes tratarán de dormir en la sala. There's no space for a bed, you guys are gonna have to sleep on the floor. But, don't forget to shower before, ok. Buenas noches, que descansen.

*{The girls find a small spot by the corner of the room where they lay down towels to and try to sleep}*

Cristina.- Al menos tenemos un techo dónde dormir. Espero que nuestra suerte cambie y nos vaya mucho mejor.

Stephanie.- Está muy duro el piso, Cristina, no puedo dormir



## *A Better Tomorrow*

*Cristina E. Jiménez, Stephanie Munides, Isidro Torres y Rigoberto Vázquez Estrada*

Cristina: Ni modo, amiga, queríamos norte.

*{The girls try to fall asleep but struggle as they listen to many bodies snore}*

Juan.- Buenos días, muchachas. ¿Cómo pasaron la noche?

*{Responding at the same time}*

Stephanie.-Mal.

Cristina.- Bien.

Juan.- I have good news. Hablé con una de las mil personas que viven aquí en esta casa (*Says it in a sarcastic way.*) Y necesitan a dos personas en la fábrica donde trabaja él. Si ustedes quieren, les puedo dar un aventón en mi Ferrari cuando me vaya a mi trabajo. Pero, primero desayunen algo.

Cristina.- ¡Sí! ¡Gracias, Juan! Algún día te pagaremos este favor.

Juan.- No worries! Hoy por ti, mañana por mí. Además, I'm just trying to help. Yo también pasé por lo mismo cuando vine a este país, y me hubiera gustado que alguien me hubiera ayudado.

*{As they start walking out they noticed that the so-called Ferrari is one of the oldest cars the girls have ever seen. They were so surprised that the car was able to get down the block without the motor spontaneously combusting. They later arrive at the factory and they head over to talk to the manager. The manager notices that they are young and pretty and hires them on the spot without asking for proof of residency}*

*-(End of scene)*

### **Acto IV: La historia se repite**

*{It has been about six months since the girls started working. They have now managed to save a bit and they are renting a room at a new friend's house. However, for the last two months Stephanie and Cristina noticed that they are being underpaid. Although they have complained a couple times before and their manager has promised them a fix, nothing has happened. That following week they decide to confront their boss, Mr. Smith, regarding the low wage when they are asked to work overtime once again}*

Cristina.- Si quiere horas extras nos tiene que pagar más y lo que nos deben.

Stephanie.-¡Nos ha robado mucho dinero!

Mr. Smith.-Oh no, no. I owe you nothing! Seven dollars per hour is very good pay.

Stephanie.- (*Mutters under her breath*) Good pay? ¡Es una chinga!

Cristina.- You need to pay us!

Mr. Smith.-I won't pay anything. Si no trabajan, entonces llamaré a la migra para que las eche de aquí.

Cristina.- ¡Pues nos vamos! Ya no soporto estar aquí.

Stephanie.-¡Vámonos de aquí! ¡Quédese con su pinche trabajo y su "good pay"!

*{They walk away saddened because they realized they were back to the same situation they left their home on the first place}*

Stephanie.-Tenemos que encontrar otro trabajo.

Cristina.- Sí, pero todos los trabajos buenos ocupan que hablemos inglés, y la verdad lo único que me sale bien en inglés es “cofi en donas”.

Stephanie.-Entonces vamos a aprender inglés. Y ya no más soportaremos estas injusticias.

*{A couple days later the girls are waiting outside their home as a delivery truck arrives. They have been waiting for this package all week that will potentially change their journey. They open the package and it's Inglés sin Barreras}*

Stephanie.-Ahora sí vamos a salir adelante. Tendremos muchas más oportunidades y todo saldrá bien.

*Telón*

## Sobre Los Autores

Cristina nació y creció en CA, aunque también vivió en Jalisco, México, donde se enamoró de la cultura y decidió seguir una especialización en español y enfermería. Tiene la meta de promover la salud y el bienestar en su comunidad latina. En su tiempo libre sale a la playa y a lugares naturales.

De Pico Rivera, CA, Stephanie cursa su 3<sup>er</sup> año de psicología y español. Quiere ser psicóloga de preparatoria.

Isidro es estudiante de 4<sup>o</sup> año de español y una segunda especialidad en estudios chicanos, con certificados en traducción e interpretación. Anhela ser maestro de español y traductor. Sus pasatiempos favoritos son la música y el deporte. Actualmente juega con un equipo de fútbol los fines de semana.

Rigoberto nació en 1969 en Michoacán, México, donde estudió la preparatoria y un semestre de ingeniería química en la Universidad de Morelia. Vive en Oxnard, CA con su esposa y sus dos hijos. Se transfirió del Colegio de Oxnard y cursa su 4<sup>o</sup> semestre de español. Su meta es ser maestro de español y enseñar cultura, historia y tradiciones.

